



**St. Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church**  
**Chorus Exam**

**THE APOSTLES' FAST**

**Response to the Catholic Epistle**

For truly indeed,  
your names are  
glorified on earth, O  
all you chosen of  
God, our fathers the  
apostles.

ΟΝΤΩΣ ΑΛΗΘΩΣ ΣΑΡ  
ΚΣΑΛΘΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ  
ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ  
ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ.

on-tos a-lee-thos  
ghar ek-sal-thin pa-si  
teen geen ke ef-tho-ni-  
kon ton the-on ton a-  
pos-to-lon

Their voice has gone  
out over the face of  
all the earth, and their  
words to the ends of  
the world.

Α ΠΟΥΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ  
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΖΟ  
ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ  
ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΨΑ  
ΑΥΡΗΧΣ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

a-poo-ekh-ro-oo  
she-naf e-vol hi-jen  
ep-ho e-mep-ka-hi  
teerf owoh noo-sa-ji  
av-foh sha av-reegs  
en-tee-ee-ko-me-nee

Intercede on our  
behalf, O our Lady,  
the Lady of us all, the  
Theotokos, Mary, the  
mother of Jesus  
Christ, that He may  
forgive us our sins.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: Ω ΤΕΝΒΟΙΣ  
ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ:  
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:  
ΘΜΑΥ ΝΙΗCΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΝΤΕΦΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ari-ep-res-ve-vin e-  
eh-ri e-gon o ten-chois  
en-neeb teeren tee-the-  
o-to-kos maria eth-  
mav en-isos pikhrastos  
en-tef-ka nen-novi nan  
e-vol

Pray to the Lord on  
our behalf, O my  
lords and fathers the  
apostles, and the rest  
of the disciples, that  
He may forgive us  
our sins.

ΤΩΒΖ ΜΠΒΟΙC  
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω ΝΑΒΟΙC  
ΝΙΟΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟC: ΝΕΜ  
ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC:  
ΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

tovh e-mep-chois e-  
ehri e-gon o na-chois  
en-yo-tee en-a-posto-  
los nem ep-sepi ente  
ni-ma-thee-tees entef-  
ka nen-novi nan e-vol

## PASCHA WEEK

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, crucified for us, have mercy upon us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀπὸ νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

## PRAISES

### The Saturday Theotokia

#### The First Part:

Πρωτοπ:

القطعة الاولى:

O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.

Ἁγνὴ καὶ ἀμώβη ἡσέμνη: οὐοὺς ἐθοῦαβ ζεν ζωβ νιβεν: ἡνετασίνι ναν ὑψ: ἐσταλῆοντ ἐχεν νεςχφοι.

أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شيء. التي قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعها.

+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ Срашѣ немѣ ѡбъ ꙗко ꙗвилъ ти еси: есѡ ѡбъ есѡ ѡбъ ѡбъ: херѣ ѡнеѡмѣ ѡбъ: оуоу ꙗко ѡп немѣ.

تفرح معك كل الخليقة. صارخة قائلة. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Херѣ ѡнеѡмѣ ѡбъ: херѣ ѡнеѡсхем ѡбъ: херѣ ѡнеѡсхем ꙗко: оуоу ꙗко ѡп немѣ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

القطعة الثانية:

The Second Part:

Πῖςναϣ:

+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

+ Τενερμακαριζιν  
ἡτεμετνωϣ: ὦ  
†παρθενος ἡσαβη: τεν†  
νε ὑπηρετισμος: νεμ  
Σαβριηλ πιαστελος.

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمه.  
ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.

Χε ἐβοληζιτεν  
πεκαρπος: ἃ πιοϣχαι  
ταζε πεντενος: ἃΦ†  
ζοτπεν ἐροϣ ἡκεσop:  
ζιτεν τεϣμετασταθος.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص  
جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من  
قبل صلاحه.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Χερε θεομεζ  
ἡζμοτ: χερε θεετασχεμ  
ζμοτ: χερε θεετασμεс  
Πχс: oνoз Πoc ωop  
νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا  
من وجدت نعمة. السلام لك يا من  
ولدت المسيح. الرب معك.

القطعة الثالثة:

The Third Part:

Πιωμουτ:

Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.

Θωс μαῆνψελετ  
ἡαττακο: ἃΠιπνευμα  
εθoνaβ `ι `εxω: oνxou  
ἡτε φηετбoci:  
εθnaερδhиβι `epo Maria.

كخدر بغير فساد. الروح القدس حل  
عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

+ Χε ἀρεχφο  
ὑπιἀληθinos: ἡλoςoc  
ἡψhρι ἡτε φιωτ:  
εθμhн ἐβολη ψa `eneз:  
αϣι αϣcoττεн δeн  
nennoβι.

لأنك ولدت. الكلمة الحقيقي أبن الاب.  
الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من  
خطايانا.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Χερε θεομεζ ἡζμοτ:  
χερε θεετασχεμ ζμοτ:  
χερε θεεταсμεс Πχс:  
oнoз Πoc ωop νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا  
من وجدت نعمة. السلام لك يا من  
ولدت المسيح. الرب معك.

#### The Fourth Part:

+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.

The only begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### The Fifth Part:

You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

+ You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### The Sixth Part:

+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.

#### ΠΙΨΤΟΟΥ:

+ Θεο γαρ πε πιστενος: νεμ τνουνι ντε Δαυιδ: ἀρεμici nαν κατa capx: ἡΠενσωτηρ Ιηcουc Πχc.

Πιμονογενηc ἐβολθεν Φιωτ: δαχωον ἡνιcων τηρον: αqωονωq ἐβολ ἡμινἡμοq αqβι νοymορφη ἡβωκ ἡδητ: εεβε πενοyχαι.

+ Χερε θεεμεz ἡzμοτ: χερε θεεταcχεμ ἡμοτ: χερε θεεταcμεc Πχc: οyοz Πoc ωοп nεμε.

#### Πιετιοου:

Δρεωπι νοymαz cноyτ ἡφε: zixen πικαzι ω τμαcноyτ: xe αqωαι nαν ἐβολ ἡδητ: ἡχε πιpη ἡτε τΔικεocynη.

+ Δρεχφοq zιτεп οyπpοφητια: αβne χροx ἡαττακο: ζωc Δημιοyρcοc: οyοz ἡλoσoс ἡτε Φιωτ.

Χερε θεεμεz ἡzμοτ: χερε θεεταcχεμ ἡμοτ: χερε θεεταcμεc Πχc: οyοz Πoc ωοп nεμε.

#### Πιcооy:

+ Тcкннн θεετοymοyτ ἐpοc: xe θεεθoуαβ ἡτε нieθoуαβ: epе τкиβωтoс ἡδηтc: етoуx ἡноyв ἡcαcα нивен.

#### القطعة الرابعة:

أنت هي جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

الوحيد من الاب. قبل كل الدهور. أخلى ذاته وأخذ شكل عبد. منك لأجل خلاصنا.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

#### القطعة الخامسة:

صرت سماء ثانية. على الارض يا والده الاله. لأنه أشرق لنا منك. شمس البر.

ولدت كالنبوه. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

#### القطعة السادسة:

القبه التي تدعى. قدس الاقداس. التي فيها التابوت. المصحف بالذهب من كل ناحيه.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.

ΘΗ ἐρε νιπλὰζ ἡδῆτης: ἡντε ἡλιαθῆκη: νεμ πιςταμνος ἡνογβ: ἐρε πιμᾶννα εἰπ ἡδῆτης.

التي فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبي. المخفي فيه المن.

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.

+ Ὁι ἡντρος ἡΠωρηι ἡΦ†: ἐταῖ αἰωωπι δέν ἡαρια: ἡπαρθενος ἡατῶλεβ: αἰβῖαρε εἰοῶἡδῆτης.

هو مثال لابن الله. الذي أتى وحل في مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.

Δεχφορ ἐπικοςμος: δέν οὔμετογα ἡατφωρ: ἀλλὰ ἡοορ πε ποτρο ἡτε ἡωορ: αἰ οὔο αἰωω† ἡمون.

ولدت له للعالم. باتحاد بغير أفتراق. أذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever existing Father, who came and redeemed us from our sins.

+ Πιπαρᾶλῖος ἐβῶληλονι: χε αἰ ἡχε πιζιηβ: ἡλῶτος ἡΨηρι ἡτε Φιωτ εἰμην εἰοῶ ψα ἐνεε: αἰ αἰωω† δέν νενοβι.

يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمه. أبن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Χερε ἡνεομεε ἡζμοτ: χερε ἡνετασχεμ ζμοτ: χερε ἡνετασμεε Πχς: οὔο Πος ωοπ νεμε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

## The Seventh Part:

Πρωωφ:

القطعة السابعة:

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

+ Δνμον† ἐρο χε ἡμᾶν ἡΦ†: πιοτρο ἡμνι μενεσα ἡρεμας: ἀρεοζι ἐρεοι ἡπαρθενος: δέν οὔοβ ἡπαρᾶλοζον.

دعيت ام الله. الملك الحقيقي. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

Εμμανουηλ φνεταρεχφορ: εἰβε φα αἰαρεε ἐρο: ἐρεοι ἡαττακο: εστοβ ἡχε τεπαρθενια.

عمانوئيل الذي ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليئك مختومه.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Χερε ἡνεομεε ἡζμοτ: χερε ἡνετασχεμ ζμοτ: χερε ἡνετασμεε Πχς: οὔο Πος ωοπ νεμε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

القطعة الثامنة:

The Eighth Part:

Πῶμην:

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

Ἀρετενωοντ ἐτμουκί: ἡνετα Ιακωβ ναν ἐρος: εσβ οσι ψα ἐρρηι ἐτφε: ἐρε Πος ζιχως ζεν ονζοτ.

شبهت بالسلم. الذى رآه يعقوب. مرتقعا الى السماء. والرب المخوف عليه.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscrip in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

+ Χερε νε ἐβολζιτοτεν: ὠ ἡνετασωωπ ἐρος ὑπιὰχωριτος: ζεν τεσμητρα ὑπαρθενικη: ονζο εσωοτεμ ἡσασα νιβεν.

سلامنا الى من قبلت. غير المحوى فى بطنها. وبتولييتها مختومة. من كل ناحية.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

Ἀρεωωπι ναν ἡνωπροστατης: ναζρεν Φτ πενρεφωτ: ψνεταφβ ισαρξ ἐβολῆνητ: εθβε πενοϋχαι.

صرت لنا شفيعه. أمام الله مخلصنا. الذى تجسد منك. لأجل خلاصنا.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Χερε ἡνεθμεζ ἡζμοτ: χερε ἡνετασχεμ ζμοτ: χερε ἡνετασμεс Πχс: ονζο Πος ωοп nemе.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

القطعة التاسعة:

The Ninth Part:

Πῑψιτ:

Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.

Ζηппе ιс Πос αφί ἐβολῆνητ: ὠ ἡνετсмаματ етхнк ἐβολ: ἐнозем ὑпикосмос ἐтаφθамιοφ: εθβε neφμεтφензнт етоω.

هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذى خلقه. حسب كثره رأفته.

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy on us according to Your great mercy.

+ Πενζωс ἐροφ тентῶон ναφ: тенерзоо̀ бiсi ὑμοφ: ζωс ἀγαθος ονζο ὑμαιρωμι: ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι.

نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Χερε ἡνεθμεζ ἡζμοτ: χερε ἡνετασχεμ ζμοτ: χερε ἡνεταсмес Πχс: ονζο Πος ωοп nemе.

السلام لك يا ممثلة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

## **Psalm 1**

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men. But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night. He shall be like the tree which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth. Therefore the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous; but the way of the ungodly shall perish.

ALLELUIA.